

Vieux Français.
Cantique de Salomon.

Trois traductions, copiées
par Michelant à la
Bibliothèque Impériale. inéd.



135

Cod. 398

olim 7011.

(XIII. siècle.)

Elle me baise du besier de sa bouche. Car tes mamelles sont meilleurs que vin
 et plus seef fherans de très bons oignemens. Ton non est comme huile espandue
 et pour ce t'ameront mont les jones puceles. Erar moi empres toi et nous
 courons en l'odeur de tes oignemens. Li rois me mist en ses celiers. et nous
 nous esjoirons et eslescerons en toi. Voies remembranz de tes mamelles plus
 que de vin. Cil qui sont droituriers t'aiment. Te sui noire mes je sui bele
 fille de Jehusalem. si comme les tabernacles cedar et comme les piaux Salemon.
 Ne me voelles mie resgarder pour ce que je sui tainte. car le soleil m'a descou-
 louree. Les felz de ma mere ont combetu contre moi et me mistrent à garder
 rignes. et je ne garde mie ma vigne. Moustrez moi celui qui m'ame aime. Ou
 tu pesses ou tu te reposes en midi que je ne commence a avoir empres
 les foux de tes compaignes. O tu très bele entre fames se tu te mesconçois
 et vas empres les traces de tes foux. et pes tes bouz joust le tabernacle des
 pasteurs. O tu m'ame, je t'ai fet ressembler en ma chevauchiee es cures
 Pharaon. Tes joes sont belles comme des turtres et ton col si comme fremauz.
 Nous te ferons chariennes d'or qui seront coulorees d'argent. Quant li rois fust
 accostez sus son lit mon oignement donna son odor. Mon ami est comme .i.
 fessel de mirre. et il demorera entre mes mamelles. Mon ami est comme moissine
 qui est en cypress es vignes a Sad. Di m'ame vois ci que tu es bele. Si oil sont
 comme oil de coulombes. Mon ami vois ci que tu es biaus et gens. Nostre liz
 est fleuri. les chevrons de nos mesons sont de cedre. et la laceure est de
 cypress.

Je sui comme la fleur du champ. Et comme le liz des valées. Si comme li
liz est entre les espines est m'amie entre les autres fames. Si comme li malys
est entre les autres arbres du bois. est mon ami entre les autres hommes. Je sis
sous l'ombre de celui que je avoie desirre. et son fruit est doux à mon goust.
Li rois me mist en la chambre au vin. Et ordena charité en moi. Apuiez
moi de fleurs. apuiez moi de pommes car je languis d'amor. Sa main et son
bray senestre sera mon chief. et sa destre m'embracera. filles de Jherusalem je
vous conjure par les chievres et par les cors qui sont es chans que vous n'esveilliez
ne ne faciez vieillir m'amie devant que ele voelle. La voix de mon ami. C'
est à dire je oi la voix de mon ami. verz ci que il vient saillant par les
montaignes et tressaut les tertres. Mon ami est semblables au chevreil sauvage
Et au faon de cerf. Verz ci que il est empires nostre paroi regardant par les fenestres
et regardant par les entailles. Mon ami parole à moi. M'amie, ma coulombe,
ma bele. lieve toi. haste toi et vien. et yver trespassa. la pluie s'en ala et est
departie. les flors sont appareues en nostre terre. Li tens de prouvengnier les
vignes est venuz. La voix de la tortre a ja esté oïe en nostre terre. le figuier
a ja mis hors ses figues. les vignes florissans ont donnée leur bone odeur.
M'amie. m'espouse. ma coulombe. lieve-toi. haste toi. et vien is pertuis de
la pierre. En la crevace des la mesiere. monstre moi ta face. La vois sonne
en mes oreilles. La voix est douce et ta face est bele. prenez les petites
gourpillettes qui menjuent et honnissent les vignes. car nostre vigne est
floris. Mon ami à moi et je à lui. quar il est peuz entre les fleurs de liz.
dessi à tant que li jours face son apparvison. Et que li ombres soient enclinées.
C'est à dire dessi à tant que il soit vespres. Mon ami repaires. et soies
semblables aus chievres sauvages. et au faon de cerf. sus les montaignes
de Bethel.

Je quis par nuit en mon lit celui qui m'ame aime. Je le quis et ne le trouvai
mie. Je me leverai et avironnerai la cité. C'est à dire je irai environ la cité
par les rues et par les places. querre celui qui m'ame aime. Je le quis et ne
le trouvai mie. les guetes qui gardoient la cité si me trouverent. Je leur
demandai. Ne veistes vous celui qui m'ame aime. un poi apres ice je les
ai trespasser. Je trouvai celui qui m'ame aime. Je le ting et je ne le lerrai
mie devant que je le mete en la meson ma mere. et el lit ma mere.
filles de Jherusalem je vous conjur par les chievres et par les cors des
chang que vous n'esveilliez ne ne faciez veillier m'amie devant ce que
de woelle. Qui est ce qui monte par les desers si comme une vergete
de fumee d'arromaz. C'est à dire de bones odeurs de mirre et d'encens.
et de toutes poudres de pigmentiers qui ont bones oudors. lx. fors hommes
avironnent le lit Salemon. Des tres fors filz Israel tenans espees et
tres sages pour combatre. l'espee de chascun sus sa cuisse por la proor
de la nuit. Salemon fist a soi meismes une chaire des fuz de Liban.
c'est à dire de cedre. et fist le reclinatorie d'or. et les colompnes d'argent.
et fist les eschamiaus rouges. et mist chaires ou milieu pour les filles de
Jherusalem. Filles de Syon issiez hors et veez le roi Salemon en la
coronne de quor sa mere le coronna. el jour de ses espousailles. et el jour
de la leecer de son cuer.

Mo' amie comme tu es bele, comme tu es bele et bele. Si oil sont comme
 de colombe, sans ce qui se atapist de dedenz. Tes cheveux sont comme four
 de chievres, qui vindront de la montaigne Galaad. Tes denz sont comme
 four de tonnes qui vindront du lavoir. Toutes juments ont faons et n'en
 y a nule brehaingne. Tes levres sont comme une rouge beniele. Et ta parole
 est douce. Tes faces sont vermeilles et cleres, cleres comme pome grenate, est
 dedenz ce qui i atapist. Dedenz ton col est comme la tour David que est
 fete et edefiee a quarnieaus, a mil escus pendanz et toute armure deffors.
 Tes .ii. mameles sont comme .ii. faons de chievre, sauvage qui sont jument et
 sont peuz en fleur de li de si a tant que li jours appere. Et li ombre soient
 enclinez. Je irai a la montaigne de mirre et au tertre d'encens. Mo' amie
 tu es toute bele et en toi n'a mie solleure. M'espouse vien de Liban, vien
 de Liban, vien tu seras coronnee et chief armana de la hautesce Samyr et
 Hermon, et vien des couches des Lyons des montaignes des pardes. Ma sereur
 m'espouse tu as navre mon cuer en .i. de tes iex, et en .i. des crins de ton chief.
 O tu ma suer, o tu m'espouse, comme tes mameles sont beles, tes mameles sont
 plus beles que vin, et l'oudor de tes oignemens seur touz aromas. O tu m'espouse,
 tes levres sont comme breches de miel degoutant. Miel et lait sont sus ta langue,
 et l'oudor de tes vestemens sont comme oudor d'encens. Ma sereur et m'espouse
 est comme courtis d'os et comme fontaine selee. Tes envoiemens est comme paradis
 de pomes grenates avec fruit d'autres pomes, Cypres, et nardes, et safran fistule,
 et canele, avec touz les autres arbres de Liban, mirre et aloes, a touz les premiers
 oignemens, fontaine de nissement, fontaine qui court, et puis d'eves vivanz qui
 courent roidement de Liban. Aquilon lieve toi, Auster vien vente en
 mon courtis, que tes aromas decorent.

Mon ami siengne en son cortil et menjue le fruit de ses pommes. Mon seueur,
m'espouse vien en mon cortil. Je ai messone mon mirre et avec mes aromaz. J'ai mengie
ma ree et mon miel. Et ai beu mon vin o mon lait. Mes amis tres chiers, mengiez et
engrez-douz. Je dormi et mon cuer veille. Je oi la voz de mon ami boutant à l'uis.
Et disant. oeuvre moi ma seueur m'amie. et ma coulombe et ma neete. car mon chief est
plain de rousee et mon col des gouttes des mür. Je me sui despoilliee de ma cote, comment
la revestirai je. Mes amis mist sa main par le pertuiz. mon ventre trembla en son
atouchement. Je me levai pour ouvrir à mon ami. Mes mainz degoutent de mirre.
mes Doiz sont plainz de tres esprouvee mirre. Je ouvri le pele de mon huis à mon
ami. Et il s'en estoit ja aler. et s'estoit departir. M'ame decorut et remist lorsque
mon ami parla. Je le quis et ne le trouvai mie. Je l'apelai et il ne me respondi mie.
les gardes qui avironnent la cite me trouverent. et me ferirent et plaierent. et
les gardes des murs me tolirent mon mantel. Filles de Jherusalem, je vous conjure
que se vous trouvez mon ami que vous li nonciez. que je languis por s'amour. O tu tres
bele suer sur toutes fames quel est ton ami que tu nous as en tel maniere conjurees.
Mon ami est blanc et vermeil esleu de milliers. Son chief comme tres bon or. et ses
cheveux comme blanche de paumier. noirs comme corbel. Si oil sont comme oil de coulombes.
qui sient sus russiaus deves. et sont lavees de lait. et se sient sus tres plains deco-
remenz de fontaines. Ses joes sont comme le fruit d'esprices entees de ceus qui atemprent
le precieus oignement. Ses levres sont comme levres decouranz de premier mirre. Ses
mainz sont tornables d'or plaines de pierres precieuses. Son ventre est comme youire
devisce par saphors. Ses cuisses sont comme colompnes de marbres qui sont formees sus
basses d'or. Sa biaute est comme de Liban. et est esleu comme cedre. Son giron est
tres soef et tout desirable. Tex est mes amis. O vous, filles de Jherusalem. O tu tres
bele entre toutes fames. ou est ale' ton ami, en quel lieu est-il decline'. C'est a
dire en quel lieu est-il torne' et nous le querrons aveques toi.

Mes amis est descenduz en son cortil au fruit des ammar, que il sont
 iluec peuz es courtiz, et coillent les li. Je sui à mon ami et il à moi, car
 il est peuz entre les li. M'amic tu es bele et soeve, et es bele comme
 Therusalem, et espoentable, comme est ordonée de tantes. Destourne tes iex de
 moi, car il m'ont fet avoler, c'est à dire venir mont isnelement. Tes cheveux
 sont comme four de chieres qui vindrent de Galaad, tes denz comme
 four de brebis qui vindrent du lavoir. Toutes ont jumeaus faons, et
 nule n'i est qui soit brabaigne. Tes joes sont comme escorces de pomes
 grenates sanz ce qui atapist dedenz. lx. roines sont et. lxx. soignanz et
 il n'i a nul nombre des jouvenceles. Ma colombe, ma parfete est seule.
 Elle est seule issue de sa more, les filles de Sion la virent, et la
 precherent tres bencuee, les roines et les soignanz la loerent, qui est
 iceste, qui est ceste qui vet et se lieve, comme aube de matin, bele comme
 lune, esleevee comme le soleil, espoentable, comme est. Je descendi el cortil
 que je veisse les pomes des valies et que je resgardasse se les vignes
 estoient flories, et se les pomiers grenaz eussent germe. Je ne les se et
 m'ame me troubla pour les charretes Aminadab. Sunamites retourne, retourne,
 retourne, retourne, toi regardons.

Que verras tu en Sunamite fors compaignies de pavillons. Tes alaires
 sont beles enchaucement. O tu fille de prince, les jointures de tes cuisses
 sont comme fermaux qui sont forgiés des mains des menestres. Ton nombril
 est comme henap tourne qui onques n'a mestier de boire. Ton ventre est
 comme mont de froment apoc de liz. Tes .ii. mameles sont comme .ii. faons
 jumeaus de chievres sauvages. Ton col est comme tour d'ivoire. Tes iex sont
 comme les pecines en Esbon qui sont en la porte de la fille au multitude.
 Ton nez est comme la tour de Liban qui resgarde, c'est à dire qui est contre
 Damas. Ton chief est comme chameel et les cheveux de ton chief comme
 comme pourpre de roi jointe par chaniex. O tu tres chere, comme tu es
 bele et bele en tes delices. Ton estatute ressemble l'arbre qui a non praumier
 et tes mameles comme moissines. Je dir. Je monterai el praumier et en cuiderai
 le fruit et tes mameles comme moissines de grapes et l'odeur de ta bouche
 comme odeur de pomes. Ta gorge est comme tres bon vin digne à mon
 ami à boire et a ses levres et a ses denz a rungier. Je sui à mon ami,
 mon ami vien, issons ou champ. Demeurons es villes. Levons matin à la vigne
 et voions se ele est florie et se les fleurs enfantent fruit. C'est à dire se les
 fleurs germent en fruit et voions se les pommiers gronaz sont fleuriz. iluec
 te donrai je mes mameles. Les mandegloires donnerent leurs odeurs en
 nos portes. O tu m'amic, je t'ai garde toutes manieres de pomes viez et
 nouvelles.

Qui me Donra toi mon frere suscant les mamelles de ma mere. que je te
 truisse hors seul. et te bese. et nus bons ne me despise. Je te prendrai et te
 menrai de la meson ma mere. en son lit. Avec m'enseigneras tu. Je te donrai
 à boire vin as savoure et moust de mes pomes grenates. La senestre sera sus
 mon chief. et sa destre m'embracera. Filles de Therusalem, je vous adjur que
 vous ne veilliez ne ne faciez veillier m'amie. devant ce que ele welle. Qui
 est ceste qui monte au desert decourant de delices apoiee sur son ami. Tu
 fus esveilliee. et je t'esveillai sous l'arbre d'un pommier. Avec fu ta mere
 compaignie. Avec fu ta mere viollee. Met moi sus ton cuer comme seignacle. et sus
 ton bray comme signe. quar amour est fort comme mort. et envie dure comme
 enfer. Ses lampes sont comme de feu et de flambe. Routes eves ne pourront
 pas estaindre charite ne flueves ne la craveront mie. Se homme aura donnee
 toute la substance de sa meson per delectation. il la despirra comme noient. Nostre
 petite suer n'a mie mamelles. que ferons à nostre sereur. el jour quant ele sera
 apelee. Se c'est mur. edificons le sus guerniaus d'argent. Se c'est huis fons le de
 tables de cedre. Je sui mur. et mes mamelles furent comme tour. de ce que
 je fui fete devant lui. Li honestes comme trouvant pes. Li pesibles ont
 vignes en celes qui a pueples. et la bailla a gardes. homme aporte mil
 d'argent pour les fruir. Ma vigne est devant moi. Ces mil sont pesibles. et
 11. cens à ceus qui gardent ses fruis. Quel heritage a ton ami qui t'escoute
 es courtiz. Fai moi oir ta voiz. Mon ami lieve toi. et soiez semblables à
 chienne sauvage. et aus faons des cers. sus les monts des aromaz.

Cod. 901.

ol. 7268.^{3.3}
Colbert 1423.

Elle me baist del baisier de sa bouche, car tes inameles sont meilleurs
que vin. et plus souef flairans de tres bons oignemens.

Ces nous est comme oile espendue. Et pour cou t'amèrent molt de jeunes
pueles.

Écrai-moi apres toi. et nos corrons en l'adour de tes oignemens.

Li rois me mist en ses celiers. et nos nos ajoûons et esleceurons en toi
samenbrant nos de tes manneles plus que de vin.

Cil qui sont droiturier t'aiment.

Je sui noire mais je sui bele fille de Jerusalem. si comme li tabernacle
Cedar et comme les piaux Salemon.

Ne me voilles mie regarder. por cou se je sui tainte, car li soleus
m'a descolorée.

Li fill de ma mere ont combatur contre moi. et me misent à garder vignes.
et je ne gardai mie ma vigne. Monstre moi celui que m'ame aime. u tu
penses et u tu reposes en midi. que je ne commence à veoir empres les
foux de tes compaignes.

O tu tres bele entre femmes. se tu te mesconois. is et va apres les traces de
tes foux. et pais tes bous joste les tabernacles des pastors.

O tu m'amie je t'ai fait sambler à ma chevalchie entre les curres Pharaon.
tes joes sont beles comme de tourtre et tes cols si comme fremaus.

Nos te ferons charmes d'or qui seront colorees d'argent.

Quant li rois estoit acouties sor son lit. mes oignemens rendi si bonne flairour.

Mes amis est .i. faissiel de mirre et il demorra entre mes manneles.

Mes amis m'est comme une moissine qui crist en cypre es vignes Engaddi.

M'amie vois ci que tu es bele. ti oeil sont comme bucill de columbes. Mes
amis vois ci que tu es biaux et gens. Nostre lis est floris. Li chienron de nos maisons
sont de cedre et la laceure de cypres et de cedre.

Je sui comme la flors del camp et comme li lis des praeries. Si comme li lis est entre les espines, est m'amie entre autres femmes. Si comme li malis est entre les arbres del bois est mes amis entre autres homes.

Je sis sous l'ombre de celui que je avoie desiré et ses fruis est dous à mon goust. Li rois me mist en la cambre au vin et ordona charité en moi.

Apoies moi de flors. apoies moi de pommes. car je languis d'amor. Sa mains et ses bras senestres sera sur mon chief et sa destre m'enbrachera.

Filles de Jerusalem. je vous conjur par les chievres et par les cors, qui sont es champs que vos n'excellies ne ne facies vellier m'amie devant que de voelle la vois de son ami. Ce est à dire. Je ai oïe la vois de mon ami.

Ves ci qu'il vient saillant es montaignes et tressaillant les tertres. Mes amis est samblables à chievres sauvages et à faons de cerf. Ves ci que il est empres nostre paroi. regardant par les fenestres et regardant par les entailles.

Mon ami parole à moi.

M'amie, ma colombe, ma bele lieve toi. haste toi et vien. yvers est ja passés. la pluie est passée et departie. les fleurs sont aparues en nostre terre.

Car de porvignier les vignes est venues. La vois de la turtre a ja esté oïe en nostre terre.

Li figuiers a mis fors ses figues. Les vignes florissans ont donée leur bone odour.

M'amie, m'espouse, ma colombe, lieve-toi, haste-toi, e vien es pertruis de la pierre, en la crevace de la maisiere.

Monstre moi ta face. ta vois sonne en mes oreilles. ta vois est douce et ta face biele.

Prenez nous les petites gorpilles qui honnissent et menjuent les vignes. car nostre vigne est florie.

Mes amis est à moi et je à lui. quar il est peu entre les fleurs de lis de si à tant que li jors face son aspiration. et que les ombres soient enclinées. Ce est à dire de si à tant que il soit respres.

Mes amis respire et sera samblable à chievre sauvage. et à faons de cerf. sur les montaignes de Bethel.

Je quis par nuit en mon lit celui qui m'ame aime. Je le quis et ne le trovai mie.
 Je me leverai et avironerai la cite. ce est à dire je irai environ la cite par les rues
 et par les places. et guerrai celui qui m'ame aime.

Je le quis et ne le trovai mie. les gaites qui gardoient la cite me troverent.
 Je leur demandai. veistes vous celui qui m'ame aime.
 Et un poi apres que je les oi trespassees je trovai celui qui m'ame aime.
 Je le ting et ne le lairai mie devant ce que je le mete en la maison ma mere et
 el lit ma mere.

Filles de Jerusalem. je vous conjur par les chievres et par les cers des chens que vos
 n'esvellies ne ne facies vellier m'amie devant ce que ele voelle.

Qui est ceste qui monte par le desert si comme une vergele de fumee d'aromas
 ce est a dire de bonnes odors de mirre et d'encens et de toutes poudres ki ont
 bonpe odour.

Sissante fort home avironent le lit Salemon. des tres fors d'Israel tous tenans
 espees et sont tres sage por combatre.

L'espee de cascun est seur sa cuisse. pour les paors de la nuit.

Salomons fist a soi meisme une chaire de fus del Liban. Ce est à dire de
 cedre. et fist le reclamateire d'or et les colombes d'argent. et fist les eschamiaux
 rouges et mist charite en milieu por les filles de Jerusalem.

Filles de Syon issies fors et voies le roi Salemon en la corone de coi
 sa mere le coronna el jour de ses espousailles. et el jor de la leece de son cuer.

M'amie comme tu es bele. comme tu ies bele et bele. Ei oeil sont bel comme d'e colombe.
sans ce qui s'atapist dedens.

Ei chevel sont comme feu de berlis à tondre qui sont venu d'estre lavée.

Ei dent sont comme feu de chievres qui sont venues del mont de Galaad.

Toutes ont jumials faons. et n'i a nule brehaigne.

Les levres sont comme une rouge bendele. et ta parole est douce.

Les faces sont vermeilles et cleres comme pume gernate est dedens sans ce qui atapist dedens.

Les cels est comme la tor David. qui est faite et edefiee o creneaus. et m. escu i pendent
et toute armeure de fors.

Les .ii. mameles sont comme doi faon de chievre sauvage qui sont jumiel. et sont peues
flos de lis de si à tant que li jors aspire. et li ombre soient encline.

Ge irai à la montaigne de mirre et au tertre d'encens.

M'amie tu es toute bele. en toi n'a nule soilleure.

M'espouse vien del Liban et tu seras coronée del chief amana. de la verge samir et hermon.
(Amana et Samir et Hermon sont .iii. montaignes). Vien des couches des lions. des montaignes à bestes
qui sont apelées pardes.

Ma serour, m'espouse tu as navré mon cuer en .i. de tes iels. et en un des crins de ton col.

Comme tes mameles sont beles, ma serour, m'espouse. Les mameles sont plus beles que vin.

Et l'odour de tes oignemens valt miels que tous aromas.

Les levres sont douces comme miel degoutant. — Miel et lait sont sous ta langue.

Et l'odour de tes vestes sont comme odour d'encens.

Ma suer et m'espouse est comme cortius clos et comme fontaine selee.

Cout'cœu qui ist de toi est comme paradis de pumes gernates avec fruit d'autres pumes.

Cypre. narde et safran. fistele et caniele avec tous les autres arbres del Liban.

Moire et Aloes avec tous les premiers oignemens.

Fontaine de naissement. ce est à dire fontaine qui sourt.

Puis d'œve vivans qui corent radement del Liban.

Aquilon lieve toi. Auster vien. vente en mon cortill que si aromas decorent.

Mes amis viegne en son cortill et menje le fruit de ses pumes.
 Ma suer, m'espouse, vien en mon courtill. Ge ai messoné et cuelli mon mirre o mes aromas.
 Je ai mengié ma rée o mon miel et ai beu mon vin o mon lait.
 Mes amis tres chiers, beves et mengies et enyvrés vous. — Je dorm et mes cuers veille.
 Je oi la vois de mon ami boitant à l'uis et disant oeuvre moi ma suer m'amie, ma colombe, ma nete
 car mes cuers est plains de rousée et ma coupe des gouttes des vins.
 Je me sui despoillies de ma cote comment le revestirai-gie.
 Je ai lavés mes fies comment les souillera-je.
 Mes amis si mist sa main par le pertruis et mes ventres tranbla à son atoucement.
 Je me lerai por ovrir à mon ami, mes mains decorent de mirre.
 Mi doit sont plain de très esprovet mirre.
 Je ouvrir le pelle de mon huis à mon ami, et il s'en estoit ja alés et s'estoit departis.
 M'ame decorut et remist lues que mes amis parla. — Je le quis et ne le trovai mie.
 Je l'apelai et il ne me respondi mie. Les gardes qui avironent la cite me troveront et me
 feirent et plaièrent et les gardes des murs me tolirent mon mantel.
 Filles de Jerusalem je vous conjure que se vous troves mon ami ke vous li noncies que je languis d'amor.
 O tu très bele suer totes femes quel est ton ami, qu'il est tes amis, quel est ton ami ke tu nos as en
 tel maniere conjuré. — Mes amis est blans et vermels esleus de milliers.
 Ses chies est comme très boin or et si chevel comme brances de paumier, noirs comme corbiel.
 Si hueil sont comme ocill de colombes qui siéent sor ruissials d'eves et sont lavés de lait,
 et se siéent seur très plains decoremens de fontaines.
 Ses joes sont comme li fruis ki croist en aromas, entées de cels qui atemprent les précieux signemens.
 Ses lèvres sont comme rose ki est faite à tor, plaines de pierres précieuses.
 Ses ventres est blans comme yvoire et est destinte de safers, ce est à dire devise par saphirs.
 Ses cuisses sont comme colombes de marbre qui sont fondées sor basses d'or. — Sa biauté est comme
 del Liban et est esleu comme de cedres. — Ses guitrons est très souef et tot desirable.
 Cels est mes amis, et il est mes amis, o vous filles de Jerusalem. — O tu très bele entre toutes femes,
 u est alés tes amis, en quel lieu est il declinés, ce est à dire en quel lieu est il tornés, et nous le querrens.

Mes amis est descendus en son courtill. au fruit des aromas. que il soit illuec peus
es cortius et cueillies les lis.

Je sui à mon ami. et il à moi. quar il est peus entre les lis.

Mo' amie ta es bele et souef. et es bele comme Jerusalem. et espoentable comme
eschiele de gens armés pour combatre.

Destorne tes ielx de moi. car il m'ont fait avoler. Ce est à dire fait venir molt
isnelement.

Ti chevel sont comme fouc de chievres qui vinrent de Galaad.

Ti dent sont comme fouc d'elles qui vinrent del lavacre. Ce est à dire qui
vinrent d'estre lavées pour tondre.

Contes ont jumials faons et nule n'est qui soit bebaigne.

Les maisseles sont comme escorce de pumes grenates. sans ce qui atapist dedens.

Vissante roines sont. et. ^{xx.} _{iii.} seignans et les autres puceles ne porroient estre
nombrées.

Ma colombe, ma parfaite est seule. Ele est seule issue de sa mère.

Les filles de Lyon la virent et disent que ele est benéurée.

Les roines et les seignans la virent et le loerent.

Qui est iceste qui vait et lieve comme aube del matin, biel comme lune. Eslevé
comme soleill. espoentable comme eschiele d'ommes armés. apareillies pour combatre.

Je descendi el cortil de nuit que je vèisse les pumes de fraerie. et que
je regardaïsse se les vignes estoient flories. et se pumiers grenas eussent germé.

Je ne le soi. et m'ame me torbla por les carretes Aminadab.

Unamite, repaire, repaire, repaire, repaire. que nous te regardons.

Que verras tu en Suavité (ce est en souatume) fors que compaignie d'omes armés.
 Comme tes aleures sont bel enchaucement. o tu fille de prince?
 Tes jointures de tes cuisses sont comme fremals. qui sont forgie de mains de
 menestrels sages.

Ton nombril est comme hanap torne qui onques n'a besoing de boires
 Tes rentres est comme mont de ferment apoiie de lis
 Tes mameles sont comme .ii. faons jumiaus de chievre sauvage. Tes cols est comme
 tour d'ivoire.

Ti œil sont comme les piscines qui sont en Escon. qui sont en la porte de la
 fille de multitude. Tes nes est comme la tor del Liban qui regarde. c'est à dire
 qui est tournée contre Damas.

Tes chies est comme camel et les cornes ce est les chevets de ton chief comme
 porpre de roi jointe engigneusement.

O tu tres chiere comme tu ies bele. et bele en tes delises.
 Ton estature resamble l'arbre qui a non pbaumier. et tes mameles comme moissine.
 Ce dis. je monterai el pbaumier et en prendrai le fruit. et tes mameles seront
 comme moissines de grapes. et l'odour de sa bouche comme odour de pumes.

Ta gorge est comme tres bon vin. digne à mon ami à boire et à ses lèvres. et
 à ses dens à ruytier. Je sui à mon ami et il à moi.

Mes amis. issons el charup. demorons es viles. levons nous matin à la vigne et
 voions se ele est florie. et se les fleurs enfantent fruit. Ce est à dire se les fleurs
 germent en fruit et voions se li pumier grenat sont flori.

Illuc te donrai je mes mameles. Les mandragoires doneront lor odour en nos portes.
 O tu m'amie je t'ai garde toutes manieres de pumes vies. et noveles.

Qui me donnera toi qui es mes freres. suçant les mamelles de ma mère que je te
truisse seul et te baise et nus ne m'en despiisse.

Je te prendrai et te metrai en la maison ma mère et en son lit.

Illuc m'enseigneras tu et je te donnerai boire de vin à savore et te donnerai le moust de
mes pumes grenates.

La senestre sera sur mon chief et sa destre m'enracera.

Filles de Jerusalem. je vous ai juré que vous ne vieillies ne ne faries vieillir m'amie
devant ce que ele voelle.

Qui est ceste qui monte el desert decorant de delises. apriée sur son ami. Ça fus
esvellée et je resveillai sous l'arbre de pumier.

Illuc fu ta mère corompue. illuc fu ta mère violée.

Mort moi ton cuer comme sinacle et seur ton bras comme signe

Car amor est fort comme mort. et envie dure comme infer.

Ses lampes sont lampes de feu et de flame. Neolt eves ne poront pas estaindre
charite. ne flueve ne la couvriront pas.

Se hom aura donée toute la sustance de sa maison por dilection. il la despirera
comme se ce fust noient.

Nostre petite suer n'a mie mamelles. Que ferons nos à nostre segnor el jor quand
ele sera apelee.

Se ce est mur edefions seur creniaus d'argent. Se ce est huis. faisons le de tables de cedre.
Se sui mur. et mes mamelles sont comme tor. de ce que je sui faite devant lui.

Je ar este comme trovant pais. Li paisible et vigne en cele qui a pueples. et le bailla à
gardes.

Hom a porte M. d. d'argent por les fruis. Ma vigne est devant moi. Ces M. sont
paisible et M. à cels qui gardent les fruis.

Quel hiretage a ton ami qui t'escoute es cortils. Fai moi oïr ta vois. Mes amis
fui et soies samblables à chiere sauvage et as faons des cors. sur les mons des aromas.

Ci. comence le livre de Cantica Canticorum. Cap. I.

Fonds Français N. I.

Oy boyse il de boisir de sa bouche, car tes mamelles
sont meux qe vin fleirauntz de tres bons oygnementz. Oille
espaundi hors toun noun par ceo joveux toy amerent. Moy
traies apres toy. Nous curreroms el sueffee de tes oignementz.
Le roy moy mespa en ses celers. Si esjoieroms en toy remembrauntz
de tes mamelles sur vin. Les justes toy ayment. Jec sui noir, mais
bien fourmee fille de Jerusalem si com les tabernacles de cedar si
com les peals de Salomon. Ne moy voilletz considerer qe jec sui
bloye car le soleil moy ad descoluree les fis de ma miere
combatirent contre moy. Il moy mistrent gardein en visnes si ne
gardoi jec point ma risne. Demoustrer moy cil qe ma alme
ayme ou qe tu toy repeus ou qe tu girras en la meridiene
qe jec ne comence point aler apres les foulis de tes compaignons.
Si tu toy mesconuis tu beale entre femmes: ises et voy t'en
apres les traces de tes foulis et repasses tes bokereux juste le
tabernacle des pastours a moun chevalcher es chares de Pharaon
jec toy ressembloir ma amye. Ces joues sont beales si com de
turtre. ton col come fermails. Nous feroms a toy cheines d'or
vermeillez d'argent. Com le roy fust en sa couche moun arbre
apellee. Sardus dona soun odouement. Un boundel de
myrre moun amee a moy demurra enter mes mamelles. Les
gemmes de cipre moun amee es visnes de endgaddi. Voy tu
es beale ma amye, voy tu es beale tes oels sont de colombes.
voy tu te meen amee tu es beal et honorable. Nostre lit est
florissant si sont les cheverouns de nostre maisoun de cedre
si sont noz entrelaciers de ciprees.

Cap. 2.

Jeo sui flur de champ et liz des vallées si come le liz entre
 les espines. issint est ma amye entre les files. Si com le pomers
 entre les arbres des boys issint est moun amee entre filz. Jeo
 moy assis south le umbre de cely ge jeo desiroi et son
 fruit est douz a ma gorge. Le roy moy mesna en son aler de
 vin et il ordina charitee en moy. Moy enleices des flurs si moy
 environnez de pommes quar jeo languisse d'amour. Sa main
 senestre south moun chief et sa destre me embracera. Jeo
 vous conjur filles de Jerusalem par les cheveres et les cerfs du
 champ ge vous ne suscitez ne ne esveille ma amye si la ge elle
 volt. La voiz de moun amee voi cil vient saillaunt outre
 les tertres. Moun amy est semblable a un cheverel et a un
 foun des cerfs. Voy: il esteet juste noz pareies regardaunt hors
 par les fenestres regardaunt avaunt par les crevures. Voy moun amy
 parole a moy. Lieve la moye amye et toy hastes ma columbe
 ma beale et vien ja est passe yvern. Si est pluie enalee et
 departi. Flurs sount apparutz en nostre terre temps des alletes
 vient. La voiz del turtre estoye en nostre terre. Le figer ad profert
 ses gros. Les visnes florissautes donerent leur odour. Lieve et toy
 hastez la moy amye beale et vien ma columbe es portuz de
 la pierre es crevesces des murs. Demoustre moy ta face. Sount
 ta voiz en mes orailles. Car ta voiz est douce et ta face est
 beale. Prenez a nous vous petitz gopils les queux destruient
 les vines. car nostre visne florist. Le myen amy et jeo a lui
 ge presse est entres les liz taunt ge jeo jour espiroz et les umbres
 sount enclines. Soiez tu turnee et soies tu semblables mon amy al
 cheverele et as founes des cerfs sur les mountaignes de Bethel.

Cap. 3.

Jeo cerchai par les nuitz en moun lyt cely ge ma alme ayme
 et jeo ly quis: et nel trovai. Jeo leveroi et environneroy la citee
 par chemyns et rues et jeo guerroi cely ge ma alme ayme.
 Jeo ly quis et jeo nel trovai. Les veillauntz ge gardent la citee
 moy troverent. Ne veistes vous point cil ge ma alme ayme. Quant
 jeo les avoy passe un petit jeo trovai cil ge ma alme ayme.
 Jeo ly tenoy et jeo nel lerroi. Si la quer jeo le mesme en la
 maisoun ma mere et en le lyt de ma miere. Jeo vous jure
 filles de Jerusalem par les cheveres et les corps des champs ge
 vous ne suscites ne ne esveilles ma alme si la ge ele volt.
 Qi est celle ge munte sur la gastine si com une verge
 de fumee des odurementz de myrre et de encens et de tote
 manere de poudre de pygmentier. Voy sessaunte fortz des
 plus fortz de Israel environent le lyt de Salomon. Tous
 tenauntz braundz et plus sachauntz a combatre. Le braund
 de chescun sur sa gisse por les doubtes de la nuit Salomon
 le roy fist a soy petit lyt des fustz de Liban. Si fist il
 les pelers d'argent le lieu de repos d'or. Le munter de porpre
 covera il de masme charitee por les filles de Jerusalem. Le
 roy Salomon en son dyademe et od lequel sa mere lui corona
 el jour de soun esposail et el jour de l'esce de soun coer
 com beale tu es mamye com beal es tu. Les oels sont de
 colombes saunz ceo ge tapist par deez.

Cap. 4

Les chevereux sont com foukes des cheveres ge ascendent del mount de
 Galaath tes denty com les fouks des toundur ge ascenderent du laver tous
 sont gemels d'enfaumentz. Et il n'y ad nulle bareigne entre elles. Les
 leveres sont si com une benche blanche et ton parler est douce si com
 la semesaille del pomme de garnet issint sont tes joues par dehors sauve
 ce ge tapist par dedeinz. Ton col est si com la tour de David ge edifie
 est od bataillementz. Mille targes pendent de cele et chescun armure
 des fortz. Les deux mamelles sont si com deux fous gemels de un
 chevre ge peuz sont des liz. Si la ge le jour espire et les umbres sont
 enclines. Teo iroi al mount de mirte et al tentre d'encens. Qu'es tote
 beale ma amye et en toy ny ad tecche. Vien du lyban ma espouse
 vien du lyban rien tu serras coronee du chief de Amana del haterel
 de Sanir et Hermon. Des couches de leons des mountaignes des parz.
 Qu'as naffree moun quer ma sorour ma espouse tu as naffree moun
 quer en le un de voz oels et en un peil de ton col com beals sorour
 la moye espouse sont tes mamels. Les mamels sont plus beals ge vin
 et le odour de tes oignementz sont sur touz oignementz. Le rec de
 meel deguttaunt. Les leveres ma espouse meel et lect sont ^{seuch} ta langgue
 et l'odour de tes vestementz si sont com odour d'encens. Le jardyn enclos
 est ma sorour ma espouse le jardyn enclos si la fountaigne signe. Les hors
 envoieantes sont paradys od pommes de garnettes od fruit de pomers.
 Cifres od nardus Nardus od saffran et fistula et canel od touz les
 arbres de lyban. Mirre et alees od tes premiers oignementz. Les fountaignes
 des jardyns et le putz des eaves vivauntz ge sursendent en haste
 del lyban.

Cap. 5

Si ve t'en vent de bys vien tu vent de bys vien tu vent de south si soeffles
 monn jardyn et les oignementz descourrount vien monn amyce en sonn jardyn qe
 il manque les fruitz de ses pomers. vien en monn jardyn ma sorour ma esprise.
 Taie lyé monn mirre d mes oignementz. Teo manque le rée de meel d monn
 meel. Si en ay jeo beu monn vin d monn leat. manger mes amys et bever
 et vous tres chers soiez vous enyveres. Teo dorme d monn quer esveille la voir
 de monn amee bataunt. Beves à moy ma soer m'amyce ma columbe ma nyent
 soillie car monn chief est plein de rosee d mes cheveux d gouttes des nuitz. J'ay
 despoillée coment serroi jeo de elle vestur. J'ay mes pierz lavée coment le
 soilleroi jeo. monn amy mist sa main à un pertur et monn ventre fremist
 el soer tucher. Teo leveroi à overer à ma amyce. Mes mains degouterent mirre
 et mes doyes sont plein de mirre tres provée. Teo overi la barre de monn huis
 à m'amyce mais elle passa et soy declina. Ma alme est degoutaunt si com ma
 vie parla. Teo lui quis et jeo nel trovai. Teo l'apelloi et ele ne moy respoundi.
 Les gardeinz qe moy environerent la citée moy troverent. Si moy ferirent il
 et naffirent. Les gardeins des murs emporterent monn mauntel. Teo vous
 conjure filles de Jerusalem si vous trouvez monn amyce qe vous ly conussez qe jeo
 languisse de amour. Quel est ly amee des amees. Toi tres beal des femmes. quel est
 toun amy qe tu nous as issint conjurizée. Monn amyce est blaunk et rouge eslu
 des Millers. sa teste est or tres bon. Ses cheveux si come sauncours des paliniers
 aunes et crespes, noirs come ly corps. Ses oels sont si com de columbe sur les rivières des carres
 qe laver sount d leat et rescent juste les floty tres pleines. Ses jowes sont come champes des
 oignementz assises des pigmentaries. ses leveres sount lyx degoutaunt la primere myrrhe. Ses
 mains sont fetissement faites d'or pleines des jacinotes. son ventre est de yvoire poudrée de
 saphirs. Ses quisses sont pilers de marbre les queux sount foudés sur baaz d'or. Sa beaudé
 est si com de lyban. Son estuz com cedre. Sa gorge est tres suewe et si est tut desirable.
 Quel est monn amy et cely est monn amie, vous filles de Jerusalem.

Cap. 6

Ou s'en est alée mon amee, tu tres beal de tates femmes ou declines toun
 amee et nous le oucrons od toy. Le myen amee descendi en son jardyn al
 champ des oignementz q'il lui repeist illoques en jardyns et quilles liz. Jeo
 sui à moun amy et moun ame à moy ge repuz est entre liz. Eu es beal
 m'amy suets et honorable com Jerusalem espountable com escheele des
 pavillouns ordeynée. Crestournee tes oels de moy, car il moy fyrent avoler.
 Les cheveux com tripee des cheveres ge apparurent de Salaad. tes dentz
 si com foyls de berbitz ge ascendirent du lavour tuz od gemels enfanteementz
 et entre eles n'y ad nulle baroigne. Si com l'escorche du pomme de garnet,
 issint sount tes joues saunz tes oels. Sessaunte sont les roynes, quatre vins
 les concubines, et de les jouenes pucelles n'y ad nombre. Une est ma columbe
 ma parfite une de sa mere. Une est la eslue à sa mere. Les filles de
 Syon la virent et la precherent tres beneite. les roynes et les concubines la
 priserent. Quele est cele ge vait avaut altresi com l'aube du jour levant.
 beal com la lune eslutz com le solail espountable com escheele des chasteurs
 ordinez. Jeo descendi en mon jardyn à veer les pommes des valies et ge
 jec engardasse si les visnes ussent floriz et les pommes garnetteis eussent
 burjonney. Jeo ne savoi moun esperit moy troebler par les charettes de Aminadab.
 Retourne, retourne tu aliene, retourne, retourne ge nous toy regardons.

Cap. 7.

Quei verras en sa aliene fors compaignies des chastels, com beals sont tes
 alures tu fille de prince en chauceures la jointure de tes quisses com fermails
 qe sont forges par les mains des overours, ton ombil si com un hanap affaytee
 ja busoignous des boivres. Ton ventre est com un mouncel de furment
 enviroonee des liz. Les deux mamelles sont com deux gemeux founes de chevre.
 Ton col est auxi com une tour de yvoire. Les oels sont ausi com piscines
 en Ischon les queux sont en la porte de la fille de multitude. Ton nees
 est com tour de Lyban qe regarde contre Damas. Ton chief est contre le
 Carmel. Et le cheveux de ta teste si com porpre de roy joint a chaveux.
 Com beale et honorable tu es ma tres chier en delices. Ta estature si est
 semblable a la palmier et tes mamelles a burgeouns. Jeo dys. Jeo mounteroi
 el palmier, et prendroi ses fruitz. Et tes mamelles serrount com les borjouns
 de visne et le odour de pommes. Ta gorge si com visne tres meilleur
 dignes a moun amee a boivre des levres et denty a devorer. Et jeo a moun
 amy et a moy son retour. Vien myon amee, issoms nous el champ, si demor-
 rons nous en villes. Levons matin as visnes qe nous voions si la visne
 auera flori. si les fleurs enfaument fruitz, si la pomme de garnette auera
 burgeonnee. Illoge toy dorroy jeo mes mamelles. Les mandragores doneront
 leur odour en nos portes tu le mion amee, tottes les noveles pommes et les
 anciennes ay jeo gardees a toy.

Cap. 8.

Qi donne à moy tu mes frere alletantz les mamelles de ma mere ge
 jeo toy troeve par dehors et toy boise et ja nulle hom moy despise. Jeo toy
 pranderoy et mesnerai en la maisoun ma mere et en la couche engendree.
 Illoge moy enseignerai tu et jeo moy enseignerai tu et jeo toy dorroi à boire de
 vin assavouee et moust de mes pommes de garnettes. Sa senestre est south
 ma teste et sa destre moy acollera. Jeo vous conjure, filles de Terusalem,
 ge vous ne suslevez ne ne esveillez m'amy si la ge elle volt. Qi est cele
 ge mounta del desert habundaunt od delices et suppoiaunt sur soun amie.
 Jeo toy suscitai south l'arbre del pommer de garnette la ou ta mere estoit
 corrupue illoges est ta mere perine (pire). Met moy com seigne sur ton quer
 si com un signe sur ton bras, car amour est fort com mort si est enfruit
 dur com enfern. Ses lampes sont lampes de feu et des flammes. Multy des
 easses ne possunt esteindre sa charitee ne floty ne l'abaterount. Si hom
 auera donnee tote la substaunce de sa maisoun por amour il la despisera
 com riens. Nostre sorour est petite et ne ad point de mamelles. ge feroms
 nous à nostre sorure el jour quant elle est a resoner. Si une pareie y soit
 plauntoms nous sur ceo batailllementz de argent. Si ceo soit un huis le
 depeintoms od tables de cedre. Jeo sui le mur et mes mamelles com un
 tour de puis ge jeo sui fait devaunt lui com ly trovaunt pees.
 visne fust a toy peisible en cele ge ad poeples. Il la dona à gardeins. hom
 porte soun fruit millers turneis. Ma visne est devaunt moy. Ton miller sount
 tes peisibles et deuy centz a eux ge gardent ses fruitz. Ou ge habites es
 gardyns, tes amys toy escoutent. Fay moy à oyr ta voir. fui toy mes
 amees. loies tu semblables al chevere et le foun des corps sur les
 mountaignes des oignementz.